

Cypriot Greek

— *minaes* transcription and translation —

June 2016

Harris Hadjidas
University of Bamberg

Maria Vollmer
University of Bamberg

cite this document as:

Hadjidas, Harris & Vollmer, Maria C. 2016.
Multi-CAST Cypriot Greek *minaes* transcription and
translation.

In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

The *minaes* transcription and translation

utterance

- [001] Mian foran ishen mian adherfin arkontissan je mian ftoshin.
 [002] I ftoshi ishen tria pekk'a, mian koruan je dhk'o pallikarka.
 [003] I arkontissa monon mian koruan ishen.
 [004] I arkontissa epernen tin kathimera j ezimonnen tis psumia j epulen je then tis eoken enan vukkon psumin na fai ute jinis ute ton moron tis.
 [005] Monon eminiskan sta sherka tis ta zimarika je ta mandilia tis me ton korn'axton j epiennen kathi nixta j andinassen ta sherka tis, eplinnisken ta, tin pok'an tis andinassen tin j epk'annen jind alevrin j exoghlan lliion neron san tin ghrutan j etroan ta mora tis j eppeftan tin nixtan j ejimundan, xortasmena me jinon to neron.
 [006] Kathimera sinexian etsi ekamnen.
 [007] I kumera tis arkontissas irten mian imeran ya na kuveg'azun.
 [008] Ta mora tis atherfis tis ekaxundan jame je to moron jinis tis arkontissas mes stin mesin.
 [009] Paratira, kumera, ti kalon eni tu Theu!
 [010] Emenan to moron mu me to ghalan tu, me to chain tu, me to sughluthin tu, me ta afta tu, oti xeli i oreksi tu na to taiso.
 [011] Tuta monon lliin ghrutan pu ta sherka tis manas tus je pu tin skonin ton pothk'on tis je tis kuruklas tis je xore *inda kochina en jina *j emenan inda lois en jitrina!
 [012] Troi to kkismetin tu moru su ta mora tis.
 [013] Prepi kathi nixta na tin plinniskis, na tin iksiskonizis j etsi na paenni esso tis, yati ine to kkismetin tu moru su.
 [014] Etsi?
 [015] Etsi, kalo!
 [016] Malista!
 [017] Etel'osa tin dhoul'an, atherfin, eoni, enna pao spitin mu.

translation

- [001] One time there were a rich sister and a poor one.
 [002] The poor one had three children, one girl and two boys.
 [003] The rich one had only one girl.
 [004] The rich one took her every day and kneaded bread and sold it, and she did not give her one bite bread for her to eat, neither to her nor her children.
 [005] It's only that dough stayed on her hands and her handkerchiefs with korn'axtos (?) and she went every night and shook her hands, washed them, shook the flour off her apron and took it and boiled a little water and made ghruta and her children ate and lied down at night and slept, full from that water.
 [006] She did so every day.
 [007] The rich woman's best woman came one day to have a talk.
 [008] Her sister's children sat there and her -the rich sister's- child in the middle.
 [009] Look, best woman, how good it is, this child of God!
 [010] As for me, my child has its milk, its tea, its kebab, this and that, whatever it wants I feed it.
 [011] These ones have only a little ghruta from their mother's hands and from the dust on her feet and on her headscarf, and look how red they are, while mine are yellow!
 [012] The fate of your child eats her children.
 [013] Every night you have to wash her, dust her, and only like that should she go home, because it is the fate of your child.
 [014] Like this?
 [015] Like this, of course!
 [016] Ok!
 [017] Sister, I finished my job, I will go home.

- [018] Pomine, pomine.
 [019] Na plittis, n andinaxtis, eftar ta mandil'a su, andinakse ta, tes pothk'es su, j eyoni eth thelo na paris tipote sto spitin su popse.
 [020] Yati, atherfin?
 [021] Etsi xelo!
 [022] Epien i jeneka esso tis.
 [023] *O, mamma, yati eplittikes j en mas eferes na famen?
 [024] *Ti na kamo pedhk'a mu?
 [025] I thk'a sas evalen me j eplittika j andinaksa ta ruxa mu j etsi na rto.
 [026] E, je pu pinumen, mamma!
 [027] Ei, mana mu, minete pa stin karkolan je na pao dhaame stin yitonissan na umen an eshi kanenan psumin je dhoki mu je fero sas je fate.
 [028] Ei, mamma!
 [029] PK'anni tin stratan, andis na pai stin yitonissan na tis pi na tis dhoki enan psumin, epk'aen tin stratan na pai na xathi.
 [030] San epiennen, ivren ena chatirin olofoton.
 [031] Xa, enna mbo dhamesa, lali.
 [032] Embin jimesa.
 [033] Kalispera sas.
 [034] O, kalos tin, pos os dha?
 [035] Pinas?
 [036] Pino, kalo!
 [037] Eokan tis mian pittan je tris el'es.
 [038] E, fae!
 [039] Enna to paro ton moron mu.
 [040] Esu fae je ton moron su enna su dhokumen alla.
 [041] Posa mora eshis?
 [042] Exo mian korun je thk'o pallikaruk'a.
 [043] E, katse na fais je na mas istorisis kati je na dhokumen pu mian pittan ton moron su je pu tris el'es na tus paris na dhipnisun.
 [044] O Yennaris ekraen llion xorton.
 [045] *'Pos pai o Yennaris', lali tis, 'areski su?'
 [046] U, Panayia mu!
 [047] *Yati na men mu areski o Yennaris,
- [018] Wait, wait.
 [019] Wash, dust yourself off, take off your scarfs, shake them and your aprons, and I don't want you to take anything home tonight.
 [020] Why, sister?
 [021] Because I want it to be this way.
 [022] The woman went home.
 [023] Oh, mum, why did you wash and you did not bring us (something) to eat?
 [024] What can I do, my children?
 [025] Your aunt ordered me to wash and shake my clothes and come like this.
 [026] But we're hungry, mum.
 [027] Oh, my children, stay on the bed and I will go to the neighbour to see if she has some bread, so I can bring it to you to eat.
 [028] Ok, mum.
 [029] She starts walking on the road, instead of going to the neighbour to ask for some bread, she started walking on the road in order to get lost.
 [030] As she was walking she came across a lighted tent.
 [031] Ha, I will go in here, she says.
 [032] She went in there.
 [033] Good evening to you.
 [034] Oh, welcome, how did you end up here?
 [035] Are you hungry?
 [036] Of course I'm hungry.
 [037] They gave her a pie and three olives.
 [038] So, eat!
 [039] I will take it to my children.
 [040] You eat, and we will give you another for your children.
 [041] How many children do you have?
 [042] I have one girl and two boys.
 [043] So, sit down to eat and tell us something and we'll give your children one pie and three olives each, so you can give it to them for dinner.
 [044] January had a little grass.
 [045] "How is it with January", he says to her, "do you like him?"
 [046] Oh, Mother of God!
 [047] Why should I not like January, it is

- polla kalos!
 [048] E, o Fevvaris pu ine mexismenos?
 [049] O Fevvaris, enna kuchasun ta psumn'a, *yati na men m areski.
 [050] E, o Martis?
 [051] (ekraten kutsullan ksistrashasmenin krittarin).
 [052] E, nda o Martis en o kalos, pu fisa aeris je kuchazun ta krittarka je an'onnete i spora.
 [053] O Aprillis, pu eshi tosin piran?
 [054] E, kala!
 [055] An men eshi etsi piran, *inda lois enn alonepsumen?
 [056] E, o Mas, pu eshi tosin piran?
 [057] A, o Mas?
 [058] Enna mas feris ghrusomila, na mas feris agurak'a, na mas feris kolokudhia, freska faya na tromen!
- [059] E, o Protoyunis?
 [060] E, o Protoyunis na men eni, ponna mas feris sika, stafilin, po ula ta pramata!
 [061] E, kalan, o Dhefteroyunis?
 [062] A, o Dhefteroyunis, enna vkun paputsosika, enna vkun sika freska, enna vki stafilin, pattishes...
 [063] E, o Austos?
 [064] E, nda o Austos en parkatu?
 [065] Prepi na ni j o Austos, ya na sirviri to psumin endaksi.
 [066] E, o Oxtovris?
 [067] E, nda o Oxtovris en parkatu?
 [068] Pu erkete o Oxtovris, o N'ovris je koma eshi stafilin?
 [069] Aresen su j o Oxtovris?
 [070] Kalo!
 [071] E, o N'ovris?
 [072] E, o N'ovris, k'on j an to vris!
 [073] E, o Dhijevris?
 [074] E, o Dhijevris, dhikeos po pospiren.
- [075] Pravo!
 [076] Aresan su i minaes uli?
 [077] Malista, aresan mu, kalo!
 [078] Edhoken tis tris pites j enn'a el'es j edhoken tis je ambustan yematin lira xrisin.
 [079] Na pais esso su, na okis ton moron
- very good.
 [048] So, the drunk February?
 [049] In February bread will be produced, why should I not like it?
 [050] And March?
 [051] (he held a ripe grain of barley)
 [052] Ah, but March is the good one, when the wind blows and the barley and the seeds grow.
 [053] And April, when it's so hot?
 [054] It is so!
 [055] If it's not so hot, how are we going to thresh?
 [056] And May, when it's so hot?
 [057] Ah, May?
 [058] He will bring us apricots, he will bring us cucumbers, he will bring us courgettes, fresh produce, so that we can eat!
 [059] So, and June?
 [060] Oh, if it were not for June, that will bring us figs, grapes, everything!
 [061] Ah, ok, and July?
 [062] Ah, in July, prickly pears will appear, figs will appear, grapes, watermelons will appear.
 [063] So, and August?
 [064] Ah, and is August unworthy?
 [065] August must be there, to produce bread properly.
 [066] So, and October?
 [067] Ah, but is October unworthy?
 [068] That October, November comes, and still there are grapes around?
 [069] Did you like October too?
 [070] Of course!
 [071] So, and November?
 [072] Ah, November, ? if you find it.
 [073] So, and December?
 [074] Ah, in December, just is the one that has sowed.
 [075] Well done!
 [076] Did you like all months?
 [077] Yes, of course I liked them.
 [078] He gave her three pies and nine olives, and he gave her also a box full with gold pound coins.
 [079] Go home, give your children the pie

su na fasin tin pittan je tes el'es je na milisis ton pekk'on su: "akoute, pekk'a mu, pano, varte tris metanies kaxe enas" j akoma, an mboris, na kamis j esu tris metanies je tin ambustan tutin pu su dhokamen na tin valis puka sto maksilarin su je na sikoxis pu to proin na valis ta mora su na niftun je na ta valis na metan'asun pu tris metanies, akoma, an mboris, na metan'asis j esu.

[080] Malista.

[081] Je n anniksis tin ambustan j en yemati lires xrisis, na pk'annis mian je na vrexunde thk'o je na ghorasis psum'a ton moron su na trosin, na men dhistixun.

[082] Ate, ame sto kalon!

[083] Sikonnete i yeneka j epien. . .

[084] Mana, irtes?

[085] Irta, mana mu.

[086] Na mian pittan esu je mian pittan o allos je mian tu allu je pu tris elies.

[087] Esuni, mana?

[088] Eyoni et telo, mana mu.

[089] Oi, mamma, na fais j esu!

[090] Ekopsan ta mora je ta tria po nan kommatuin j edhokan tis mammas tus je pu mian el'an.

[091] Fae, mamma j esu, yati esu en pinas?

[092] Efaen i yeneka me ta mora tis.

[093] Ate, mora mu, sikute pano, varte pu tris metanies je na ppesumen is tin dhinamin tu Theu, j irten to kkismetin sas, pekk'a mu.

[094] Oi, mamma, pu dheka na valomen, oi mian!

[095] Emetan'asan ta mora, emetan'asen je jini, eppesan.

[096] Aman j eppesen to fos xame, "Sikute, mana mu, pano, sikute pano na niftite, na sastite je na metan'asete je na vrumen to xriman na sas ghoraso psumn'a na fate.

[097] Malista, mamma.

and the olives to eat, and tell your children: "listen, my children, ?, make three repentances each" and still, if you can, you should make three repentances too, and this box that we gave you put it under your pillow, and get up in the morning and order you children to wash their faces, and order them to make three repentances, and if you can, repent too.

[080] Ok.

[081] And you should open the box, and it's full of golden pound coins, you take one, and two arise, and buy bread for your children, so that they can eat and not be unhappy.

[082] Come on, leave, and blessed be your way.

[083] The woman got up and went.

[084] Mother, you came back?

[085] I came, my dear (mana mu is an affectionate form of address).

[086] Here is one pie for you, and one for the other, and one for the other one and three olives each.

[087] And you, mother?

[088] I don't want any, my dear.

[089] No, mum, you should eat too.

[090] All three of the children cut off one little piece, and gave it to their mother along with one olive each.

[091] Eat mum, you too, why, aren't you hungry?

[092] The woman ate together with her children.

[093] Come, my children, get up, place each repentances each and let us lie in the power of God, because your fate is here, my children.

[094] No, mum, we should place ten each, not one!

[095] The children repented, she repented too, they lied down.

[096] As soon as it became light (she said) "Get up, my children, get up so that you can wash your faces, get ready and repent, and we will find the money so that I can buy bread for you to eat.

[097] Yes, mum

[098] Esikoxikan ta mora, eniftikan,
extenistikan, estaxikan, emetan'asan,
andis tris, evalan pu dheka, oi pu mian,
je jini mazin.

[099] Anniksan tin ambustan, yemati lires
xrises!

[100] E, mamma, emis epinasamen!

[101] Malista, mana mu, tora na pao
dhame stin yitonissan mas na mas dhoki
enan psumin dhanikon je eyo na pa na
ghoraso sitarin na sas lesa na trote

[102] Epien i yeneka.

[103] Kori yitonissa, parakalo na mu okis
enan psumin j an eshis je sitarin, na mu
pulisis tria kila.

[104] Exo, kalo n exo!

[105] Ta rial'a na su ta oko.

[106] Edhoken tis enan psumin, edhoken
tis je tria kila sitarin.

[107] Epien i yeneka esso, emirasen ton
moron tis psumin, efaasin, estaxin
eplinnen to, aplosen to pa stes sakkulles,
irten i adherfi tis.

[108] Xa, eklepses to sitarin mu!

[109] Yiati j en irtes na zimosis simera?

[110] Oi, arota tin yitonissan mu na is pos
t aghorasa pu tin yitonissan mu to sitarin.

[111] E, eklepses ta rial'a mu!

[112] *Je pu ta ishes esu ta rial'a j epk'axes
sitarin j ekatses ta kopellukk'a ghiru
ghiru je glepun to sitarin?

[113] Akuse dha.

[114] Extes eplinnes ta sherka mu,
andinakses tin pothk'an mu, to mandilin
mu, eyoni epia j ivra ta mora mu stin
karkolan j ekarterusan na tus kamo tin
ghrutan na fasin.

[115] Embika esso.

[116] O, mamma, andinakses tin jefalin su
je ta pothk'a su je ta sherka su!

[117] Ti na kamo ye mu!

[118] I thk'a sas etsi exelisen!

[119] "E", ipun tus, "katsete, mana mu,
mes stin karkolan, na pao daame stin
yitonissan na tis po na mu oki enan
psumin na sas fero na fate."

[098] The children got up, they washed
their faces, they combed themselves,
stood up, repented, instead of three they
placed ten (repentances), not one each,
and that together. (?)

[099] They opened the box, which was
full of golden pound coins!

[100] Oh, mum, we're hungry.

[101] Ok, my children, I'll go now here to
our neighbour, so that she can give us a
loaf of bread on loan and I will go and
buy wheat so that I can grind it and you
can eat.

[102] The woman went.

[103] You, neighbour, please, give me one
loaf of bread, and if you have wheat, sell
three kilos to me.

[104] I have it, what, should I not?!

[105] I'll give you the money.

[106] She gave her a loaf of bread and
three kilos of wheat as well.

[107] The woman went home, passed the
bread around to her children, they ate,
she got up, washed it (the wheat), spread
it on top of the bags, her sister came.

[108] Ha, you stole my wheat!

[109] And why did you not come to
knead today?

[110] No, ask my neighbour, so that you
can see I bought it from her, this wheat.

[111] Ah, you stole my money!

[112] And where did you have the money
and you bought wheat and you sat the
children round it and they watch it?

[113] Listen here.

[114] Yesterday you washed my hands,
you shook my apron and my scarf, I
went and found my children on the bed,
they were waiting for me to make the
ghruta so they could eat.

[115] I entered the house.

[116] Oh, mum, you shook your head and
your legs and your hands!

[117] What can I do, my son!

[118] Your aunt wanted it this way!

[119] So, I told them, sit, my children, on
the bed, I'll go here to the neighbour to
tell her to give me some bread so that I
can bring it to you to eat.

- [120] Andis na pao stin yitonissan mu na yirepso psumin, etravisa makria na xaxo. [120] Instead of going to my neighbour and ask for bread, I went far away, in order to get lost.
- [121] San epienna, ivra enan chatirin me eksi thrania je ishen dhodheka nomatus pano j ekathundan. [121] As I was going, I found a tent with six desks, and there were twelve people sitting there.
- [122] "Kalispera, pathk'a", ipun tus. [122] Good evening, I told them.
- [123] O, kalos tin, pos irtes os dha? [123] Oh, welcome, how did you come here?
- [124] Epinases? [124] Are you hungry?
- [125] Pino, kalo n pino! [125] I'm hungry, what, shouldn't I be?!
- [126] E, eokan mu misin pittan je tris el'es. [126] So, they gave me half a pie and three olives.
- [127] E, na ta pao ton moron mu. [127] So, to take to my children.
- [128] Eshis polla mora? [128] Do you have many children?
- [129] Exo mian korin je thk'o pallikarukk'a. [129] I have a daughter and two boys.
- [130] Kala! [130] Ok!
- [131] Je totes arotisan me *pos pai o ghronos. [131] And then they asked me, how the year goes.
- [132] Kalo, polla kali! [132] Of course, they are very good!
- [133] Aresan su i minaes je i dhodheka? [133] ?
- [134] Kalo, aresan mu. [134] Of course, I liked them
- [135] J edhokan mu mian ambustan lires na troo me ta pethk'a mu je na men erkume sto spitin su je na m eshis ulli mera na dhulefko nistijin je lierin je ton moron mu, allaxu, nakkon ghrutan ekopses tin je jinin. [135] And they gave me a box with pound coins so that I and my children can eat, and I don't come to your house, and you have me the whole day working on an empty stomach, and you stopped even the little ghruta for my children.
- [136] Dhoksa si o Theos, anniksen to kkismetton ton pethk'on mu p allu. [136] God be praised, the fate of my children has turned, due to another source.
- [137] E, na pao j eo, popse, kori. [137] Ah, I should go too, tonight, girl.
- [138] E, lamne. [138] Ok, go.
- [139] Tin nixtan oson j enixtosen, epk'aen tin stratan, epien ivren tus je jini tus minaes. [139] As soon as night fell, she went on the road, went and found the months as well.
- [140] Kalispera, pethk'a! [140] Good evening, guys.
- [141] O, kalos tin! [141] Ah, welcome.
- [142] *Pos os dha, pinas? [142] How come you're here, are you hungry?
- [143] Oi, dhoksa si o Theos, en pino! [143] No, thank God, I'm not hungry!
- [144] *E, kalo, posa pethk'a eshis? [144] Ok, how many children do you have?
- [145] Ena! [145] One!
- [146] E, o Yennaris aresen su? [146] So, did you like January?
- [147] U manulla mu, je o Yennaris pu tin kriotin, exumen therapian? [147] Oh my God, and what can one do against the January cold?
- [148] J en s aresen? [148] So you did not like it?

- [149] E, en m aresen, kalo!
 [150] O Fervaris?
 [151] Shiru Shirotterra!
 [152] O Fervaris!
 [153] Meran nixtan jinos o anemos tu o pellomexismenos!
 [154] A, oste en su aresen me o Fervaris!
- [155] E, o Martis?
 [156] E, inda o Martis pu to pornon pu tin kriotin psofa to ghadhurin j os to mesomerin vroma to pu tin piran.
- [157] A, en su aresen me jinos?
- [158] Oi!
 [159] O Aprillis?
 [160] Inda o Aprillis pu tin piran trexun ta ghromata pupano mas.
 [161] E, o Mas?
 [162] Je jinos ta idhia!
 [163] Telospandon en tis aresen enas minas!
 [164] Malista!
 [165] Edhokan tis mian ambustan.
 [166] Na pais je na valis puka sto maksilarin su, amma men t aniksis je avrion pu to proin, oi jimesa pon to moron su je o andras su, na pais allon spitin je na vaoxis je na klixis je n anniksis tin ambustan tutin, na vris to kkismetin su!
 [167] Malista!
 [168] Pai pu to proin, esikoxiken, epien allon spitin.
 [169] Annii tin, kufaes, therka, dhropies!
- [170] Amesos tin jenekan efaan tin.
 [171] Efika tus jinus ji kaka j irta j ivra sas esas dha kala.
- [149] Oh no, of course I did not like it!
 [150] How about February?
 [151] Even worse!
 [152] February!
 [153] Day and night that crazy drunken wind!
 [154] Oh, I see, you did not like February either!
 [155] So, and March?
 [156] Ah, but in March in the morning a donkey dies from the cold, and until noon it's so hot that it (March) makes it stink.
 [157] Ah, so you did not like that one either.
 [158] No!
 [159] And April?
 [160] And April is so hot that the sweat flows from our bodies.
 [161] And May?
 [162] The same with him too!
 [163] Anyway, not one month did she like!
 [164] Ok!
 [165] The gave her a box.
 [166] You go and put it under your pillow, but don't open it and tomorrow morning -not where your child and husband are, go to another house and close yourself and lock yourself inside, and open this box, to find your fate.
 [167] Ok!
 [168] Since early morning she went, got up and went to another house.
 [169] She opens it - snakes, monsters, coin snakes!
 [170] Immediately they ate the woman.
 [171] I left them there badly and came and found you here well.